

### Statement of Authenticity

I am the author of this *skripsi* with the following identity:

Name : Rizqi Amelia  
NIM : 20120540092  
Major : English Language Education  
Faculty : Faculty of Language Education  
University : Universitas Muhammadiyah Yogyakarta

Sincerely declare this undergraduate thesis entitled “Integrating Translated Version of Indonesian Literature to Writing Class at a Private Senior High School in Yogyakarta: An Action Research” as my original creation. I am completely responsible of the content of this thesis. All theories, previous studies, and opinions of other people mentioned in this thesis are not mine, but they are cited in accordance with the rules and ethical standard of making references.

Yogyakarta, 26<sup>th</sup> May 2018

Rizqi Amelia

NIM. 20120540092

## **Dedication**

*Skripsi ini saya dedikasikan kepada:*

*Yulisdiarti dan Khanifudin.*

*Orang tua saya terkasih yang selalu memberikan dukungan tak terbatas, tak bersyarat dan tanpa pamrih untuk anak-anaknya. Saya bersyukur and berterima kasih atas keberadaan kalian dalam hidup saya karena hal tersebut lah yang membuat saya tidak menyerah dan terus bertahan hidup.*

*Teman terbaik saya, para pembaca sekalian.*

*Teman terbaik bagi seorang penulis adalah para pembacanya.*

*Rizqi Amelia.*

*Terima kasih karena telah menyelesaikan apa yang kamu mulai.*

**Motto**

Do the best and let Allah do the rest.

(unknown)

Someone may hold a gun, but you have a choice, to feel fear or stand tall. You have a choice, most deeply inside, and it has nothing to do with outside influence.

~

So choose your mood, in even the most messed-up situation. Because you are the masters and rulers of your own hearts. And the heart that can always be controlled by its owner is the heart of a successful person.

(The Land of Five Towers)

Life is too short to be normal. Stay weird.

(unknown)

## Acknowledgement

In the name of Allah, the Most Beneficent, the Most Merciful.

In the first place, I would like to express my gratitude to Allah, praise be unto the Almighty, who had given me the opportunity of going to higher education, being able to finish my *skripsi*, and finally getting my bachelor degree. The most important thing is the precious opportunity to live, learn a lot of things, meet so many wonderful people and also grow as a human being, during these past few years. Finally, I can start a new journey, traveling from this stage to another one.

Secondly, I would like to say a big thank you to my parents and my family who always cherish me tirelessly. I dedicate this *skripsi* for my Mom, Yulis, my Dad, Khanif, my younger sister, Dela and also my big brother, Arif. The only reason I did not give up on finishing this *skripsi* is them, especially my Mom. I would like to thank her more because of her endless love, encouragement, and support which are really amazing.

Thirdly, I want to thank all of my friends who had supported me in so many ways. To my best friends, Susi and Nita, I really want to thank both of them for being with me and cheering me up during my darkest hours. I hope that we will grow old and stay together. To my special friends from International Relations Department, Dea, Zuha, Diva, Icha, Kiki, Hevi, Anggi, Lia, all of my inspiring seniors: kak Anis, mba Teti, mba Niar, mba Arina, I want to give all of them many thanks because they had given me wonderful memories and precious

lessons that I surely want to cherish forever. I also feel thankful for the supports from my friends in PBI UMY 2012 especially my classmates, PBI C alias Celestials, my high school friends, especially my teammates in Ulfa Annaura, my teammates in Senyum Kita Foundation, Tim SeMANGAT, and whoever had sincerely helped me, cheered me up, or made a du'a for me.

Last but not least, I want to thank people who make substantial contribution to this research as well. To my lecturers, Sri Rejeki Murtiningsih, S.Pd., M.Ed., Ph.D as my supervisor, Puput Arfiandhani, S. Pd., M.A. as my first examiner, and Evi Puspitasari, M.Hum. as my second examiner, I would like to say thank you very much for patiently guiding and helping me writing this thesis. To the school committee, I am really thankful for the research permit and Novian Faqih, S.Pd. who is willing to help me carrying out the classes and the interviews. All participants of this research, students of XI IPA 1 and XI IPA 2, they also deserve my special thanks because of their friendliness, spirit and cooperation.

I sincerely hope that this *skripsi* will be a valuable and useful resource for everyone especially the readers from academician. However, this *skripsi* probably still needs some enhancement so constructive feedbacks from anyone are very welcomed.

Yogyakarta, May 2018

Rizqi Amelia

## Abstract

Translated literature, first language literature which is translated into a target language, is one type of literature which is not widely used by teachers and rarely discussed by researchers because it is not as popular as other types of literature. Therefore, I conducted an action research in a Private High School in Yogyakarta, to study this type of literature. To be specific, the participants are eleventh grade students of IPA 2 class. This research aims to explore how translated version of Indonesian literature help to solve writing problems of these students and investigate their responses about the integration of this type of literature in their writing class. Based on the data taken from the observations, students' writings, and the interviews, translated literature is a valuable and suitable teaching material especially for EFL or ESL students. First, students feel the enjoyment of learning. Second, students say that they can understand the text better. Third, students are able to learn values from their own society. Fourth, the novel can give students illustration on how to write a narrative story such as, deciding main idea, developing character, and enhancing the usage of vocabulary. However, there are some problems which still can not be solved even after this research was conducted. First, inconsiderable decisions in integrating the literature to the lesson may decrease students motivation in reading or even learning. Second, students capability in implementing grammar rules especially using past tense is still not satisfying.

*Keywords:* translated literature, first language literature, non-native literature,  
writing skills

## Table of Contents

Approval Sheet.....	ii
Statement of Authenticity .....	iii
Dedication .....	iv
Motto.....	v
Acknowledgement.....	vi
Abstract .....	viii
Table of Contents .....	x
List of Figures .....	xiv
List of Tables.....	xv
List of Appendices .....	xvi
Chapter One .....	1
Introduction.....	1
Research Background.....	1
Identification of Problems .....	4
Limitation of Problem .....	6
Research Questions .....	6
Research Objectives .....	7
Research Significances.....	7
Chapter Two.....	9



Literature Review .....	9
Writing Skills .....	9
Process of writing .....	9
Approaches in teaching writing skills.....	12
Types of writing task .....	14
Literature .....	15
Definition.....	15
Kinds of literary works. ....	16
Benefits of literature for language learning .....	17
The Use of Literature in Teaching Writing Skills .....	20
Approaches in teaching writing using literature .....	20
Review of Related Studies.....	23
Conceptual Framework .....	27
Chapter Three.....	29
Methodology .....	29
Research Design .....	29
Research Participant and Setting .....	30
Research Procedures.....	31
Preliminary Research.....	31
Planning .....	32
Action and Observation .....	32

Reflecting.....	33
Data Collection Method .....	34
Observation.....	35
Interviews.....	35
Research Instrument .....	35
Video recorder .....	35
Voice recorder.....	35
Interview protocol.....	36
Translated Indonesian novel .....	36
Observation sheets .....	37
Documents .....	37
Lesson plans.....	37
Data Analysis .....	38
Chapter Four .....	39
Findings and Discussion .....	39
The Integration of Translated Indonesian Literature.....	39
The implementation of cycle 1 .....	40
The implementation of cycle 2 .....	51
Students' Reponses to the Integration of Translated Version of Indonesian Literature in Their Writing Class .....	60

Students' opinion about learning English using translated version of Indonesian literature .....	61
Benefits of using translated version of Indonesian novel.....	62
Difficulties in using translated version of Indonesian novel .....	67
Students' most favorite activities .....	71
Students' least favorite activities.....	75
Strengths of translated version of Indonesian novel.....	76
How translated version of Indonesian novel helps students to learn writing skill.....	78
Chapter Five .....	82
Conclusion and Recommendation.....	82
Conclusion.....	82
Recommendations .....	83
Students.....	83
Teachers.....	84
Future researchers.....	84
Institution.....	85
References .....	86
Appendices.....	92

## List of Figures

Figure 1: The process wheel of writing by Harmer .....	12
Figure 2: Conceptual framework .....	28
Figure 3: Cyclical AR Model based on Kemmis and McTaggart.....	30
Figure 4: Collection of students' writings 1.....	43-44
Figure 5: Collection of students' writings 2.....	45
Figure 6: Collection of students' writings 3.....	47
Figure 7: Peer review written by one of the students.....	58
Figure 8: A final version of personal narrative text written by one of the students .....	58

## List of Tables

Table 1: Action research procedure .....	33 - 34
Table 2: Class Schedule .....	40

## **List of Appendices**

Appendix 1: Interview Protocol (Pre-research) for Teachers .....	92
Appendix 2: Interview Protocol (Pre-research) for Students .....	93
Appendix 3: Interview Protocol (Post-research) for Students .....	94
Appendix 4: Observation Sheets .....	95
Appendix 5: Selective Coding of the Interviews .....	113
Appendix 6: Lesson Plans .....	123